

舊體詩中的 香港 印象

■ 文：林永堅

恒生管理學院中文系講師

追溯香港文學的源頭，一般研究多從 1950 年代國共內戰以後，不少中國大陸的文人南下來港從事文學創作談起。這些南來文人的創作，無論體裁是小說、散文或詩歌，都主要以白話文寫成。談香港文學，相信不少人都能說出金庸、西西、也斯、劉以鬯、董啟章等現代作家的名字，香港文壇彷彿不見古典文學的痕迹。

其實，以香港風物為主題的古典文學作品，早於香港開埠時期已經出現。香港自十九世紀中葉割讓予英國以後，經濟、政治、風俗方面均受西潮影響，逐漸與傳統中國社會不同。這些變化引起當時不少南方文人注意，「香港」成為了他們文學創作的重要元素。這些文人的身份甚為紛雜，有清廷官員（如左宗棠、黃遵憲等），有啟蒙思想家（如魏源、康有為等），更有清廷通緝的欽犯（如王韜、洪仁玕等）；也有部分文人與香港的關係甚為密切，如著名報人潘飛聲長期旅居香港，政論家胡禮垣更在香港土生土長。從這些文人的作品內容來看，不難發現當時的香港早已成為不少南方文人的寫作對象。



聖約翰座堂

在早期有關香港的文學創作中，最有名的首推黃遵憲的〈香港感懷十首〉。十首全是五言律詩，內容主要鋪寫晚清香港的風俗面貌，如〈其三〉云：「金輪銘武后，寶塔禮耶穌。」句中「金輪」即當時的硬幣，而「武后」則是以中國惟一的女皇帝武則天，借喻英國的維多利亞女王。至於「寶塔」是指座落中環的聖約翰座堂，它也是香港最古老的西式教堂。在當時文人眼中，刻有女王頭像的硬幣、西式教堂等日常事物，都是值得記載的新奇東西。

除了描繪陌生的事物外，黃遵憲也透過詩歌反映香港當時的經濟狀況。如詩中有云：「飛輪齊鼓浪，祝炮日鳴雷。中外通喉舌，縱橫積貨財。」「飛輪」指輪船，「祝炮」即是今日所說的「禮炮」。由於當時的輪船在船舷兩側裝有巨輪，行駛時撥水前進，轉動如飛，故稱作「飛輪」。鳴放「禮炮」的儀式對其時中國人來說，也是十分罕見的。最後兩句更點明了香港作為中西通商樞紐的重要位置。即使在百多年後的今天重讀此詩，也能真切體會到香港華洋雜處、中西合璧的特色。

香港被英國管治的事實，使不少文人耿耿於懷。如康有為〈初游香港睹歐亞各洲俗〉云：「傷心信美非吾土，錦帕蠻靴滿目非」，帶出縱然香港景象繁華，然而國土淪喪，觸目所及俱是陌生的西洋事物，頓時令詩人感慨萬分。此外，文人在作品中對香港用上不同的稱呼，往往反映了他們對香港的觀感，如王韜稱香港為「番州」，林昌彝更稱之為「鬼島」，直接流露了他們對外國侵略者的仇恨。另一方面，康有為卻稱香港為「靈島」，原來他在香港的時候，開始接觸西方文化，並認為西學乃中國的前景與希望，「靈島」一詞，正突出了香港在清末作為西學搖籃的特殊地位。惟黃遵憲、康有為等文人畢竟只是香港的短暫過客，他們的作品難被視作真正的「香港文學」。其實早在香港開埠初期，已有不少本土文人提倡舊體詩創作，風氣一直延續至1970年代，這些作品廣泛刊載於當時的報章上，詩作數量不下數千。

這些舊體詩的題材五花八門，涵蓋香港不同時期的社會面貌、風俗民情，堪稱是一部香港百年風俗史。晚清詩人何杞南云：「黃金易覓地難覓，十尺樓房五尺金。惟有青天無價值，崇垣都半插雲岑。」可見早在開埠之初，香港已是寸金尺土，升斗市民一屋難求，樓房也只好不斷向高空發展。今天面對着高昂樓價的香港市民讀來必甚有同感。此外，有些舊體詩生動刻畫了上一代市民的生活情況，如一首寫成於1950年代的竹枝詞云：「輸贏捷報急如飛，賭馬猜彪有外圍。經語晨昏人嗜讀，何須奔走澳門歸。」詩中提及的「賭馬」、「猜彪（粵語忙）」是指非法「賽馬」和「賽狗」投注的賭博活動。早於1871年，當時的香港政府已下令禁止賭博，只特准合法進行部分賭博活動（如賽馬、持牌麻雀館等）。但在五、六十年代，非法賭博仍然非常盛行。市民為了賭博，往來澳門和香港兩地也甚為常見。時至今日，非法「賽馬」已逐漸式微，「賽狗」也不為年青一代所認識了，但是「外圍」一詞還習用至今，而「澳門」更仿似成了賭博玩樂的代名詞了。



春園街

上述時期的舊體詩除了反映社會風俗的改變，也見證着香港發展的滄海桑田。如上世紀初有一首佚名舊詩云：「三環無地不繁華，大道馳驅逐日斜。」三環，即上環、中環及下環。「上環」、「中環」的名字沿用至今，但「下環」一名對於八、九十年代出生的青年來說未免陌生（「下環」即現時灣仔一帶）。在開埠初年，香港的經濟活動主要集中在上、中、下三環。當時香港的華人與外國人圈子壁壘分明，外國人主要聚居在中環一帶，而中環也是政治、經濟中心，商行林立，到處興建了不少洋房。華人則主要聚居在上環，該處建滿兩層高的唐樓，住着不少大戶人家。至於下環，則興建了不少碼頭、船塢，今天的船街正是昔日停泊及維修船隻的地方。此外，由於鄰近海濱，下環也有很多洋人居住的別墅，如寶順洋行東主 Lancelot Dent 便在這處建有「春園別墅」，這正是春園街（Spring Garden Lane）名字的由來。「下環」對於今天灣仔的老街坊來說，仍是個似曾相識的名字。





地方 Place	花園 Garden	茶館 Tea-house	飯館 Dining-hall	球場 Play ground	游泳池 Swimming pool	摩托車 Motor cycle	車站 Station	住宅 Residence	廚房 Kitchen	酒店 Hotel	酒吧 Bar	醫院 Hospital	
街道 Street	公園 Park	舞廳 Ballroom	咖啡館 Cafe	法庭 Court	汽車 Automobile	私人車 Private car	單車 Bicycle	木船 Wooden ship	水櫃 Water closet	客廳 Parlour	商店 Shop	市場 Stall	
碼頭 Wharf	戲院 Opera	電影院 Cinema	酒家 Restaurant	酒店 Hotel	火車 Train	碼頭 Wharf	船房 Motor boat	房間 Room	公司 Company	診所 Clinic house	市場 Market		
食品、蔬菜、動物、用具通用名詞													
豬 Belly	糖 Sugar	冰 Ice	蘇打 Sugarcandy	橙 Orange	香蕉 Banana	檸檬 Lemon	水 Water	蘋果 Fine apple	糖 Sugar	椰子 Coconut	糖果 Confectionery	米 Rice	地 Ground

神父 Father	警察 Police man	工人 Worker	勞工 Labour	學生 Student	學生 Student
神父 Father	警察 Police man	工人 Worker	勞工 Labour	學生 Student	學生 Student
神父 Father	警察 Police man	工人 Worker	勞工 Labour	學生 Student	學生 Student
神父 Father	警察 Police man	工人 Worker	勞工 Labour	學生 Student	學生 Student
神父 Father	警察 Police man	工人 Worker	勞工 Labour	學生 Student	學生 Student
神父 Father	警察 Police man	工人 Worker	勞工 Labour	學生 Student	學生 Student
神父 Father	警察 Police man	工人 Worker	勞工 Labour	學生 Student	學生 Student
神父 Father	警察 Police man	工人 Worker	勞工 Labour	學生 Student	學生 Student
神父 Father	警察 Police man	工人 Worker	勞工 Labour	學生 Student	學生 Student
神父 Father	警察 Police man	工人 Worker	勞工 Labour	學生 Student	學生 Student
神父 Father	警察 Police man	工人 Worker	勞工 Labour	學生 Student	學生 Student
神父 Father	警察 Police man	工人 Worker	勞工 Labour	學生 Student	學生 Student
神父 Father	警察 Police man	工人 Worker	勞工 Labour	學生 Student	學生 Student
神父 Father	警察 Police man	工人 Worker	勞工 Labour	學生 Student	學生 Student
神父 Father	警察 Police man	工人 Worker	勞工 Labour	學生 Student	學生 Student
神父 Father	警察 Police man	工人 Worker	勞工 Labour	學生 Student	學生 Student
神父 Father	警察 Police man	工人 Worker	勞工 Labour	學生 Student	學生 Student
神父 Father	警察 Police man	工人 Worker	勞工 Labour	學生 Student	學生 Student
神父 Father	警察 Police man	工人 Worker	勞工 Labour	學生 Student	學生 Student
神父 Father	警察 Police man	工人 Worker	勞工 Labour	學生 Student	學生 Student
神父 Father	警察 Police man	工人 Worker	勞工 Labour	學生 Student	學生 Student
神父 Father	警察 Police man	工人 Worker	勞工 Labour	學生 Student	學生 Student
神父 Father	警察 Police man	工人 Worker	勞工 Labour	學生 Student	學生 Student
神父 Father	警察 Police man	工人 Worker	勞工 Labour	學生 Student	學生 Student
神父 Father	警察 Police man	工人 Worker	勞工 Labour	學生 Student	學生 Student
神父 Father	警察 Police man	工人 Worker	勞工 Labour	學生 Student	學生 Student
神父 Father	警察 Police man	工人 Worker	勞工 Labour	學生 Student	學生 Student
神父 Father	警察 Police man	工人 Worker	勞工 Labour	學生 Student	學生 Student
神父 Father	警察 Police man	工人 Worker	勞工 Labour	學生 Student	學生 Student
神父 Father	警察 Police man	工人 Worker	勞工 Labour	學生 Student	學生 Student
神父 Father	警察 Police man	工人 Worker	勞工 Labour	學生 Student	學生 Student
神父 Father	警察 Police man	工人 Worker	勞工 Labour	學生 Student	學生 Student
神父 Father	警察 Police man	工人 Worker	勞工 Labour	學生 Student	學生 Student
神父 Father	警察 Police man	工人 Worker	勞工 Labour	學生 Student	學生 Student
神父 Father	警察 Police man	工人 Worker	勞工 Labour	學生 Student	學生 Student
神父 Father	警察 Police man	工人 Worker	勞工 Labour	學生 Student	學生 Student
神父 Father	警察 Police man	工人 Worker	勞工 Labour	學生 Student	學生 Student
神父 Father	警察 Police man	工人 Worker	勞工 Labour	學生 Student	學生 Student
神父 Father	警察 Police man	工人 Worker	勞工 Labour	學生 Student	學生 Student
神父 Father	警察 Police man	工人 Worker	勞工 Labour	學生 Student	學生 Student
神父 Father	警察 Police man	工人 Worker	勞工 Labour	學生 Student	學生 Student
神父 Father	警察 Police man	工人 Worker	勞工 Labour	學生 Student	學生 Student
神父 Father	警察 Police man	工人 Worker	勞工 Labour	學生 Student	學生 Student
神父 Father	警察 Police man	工人 Worker	勞工 Labour	學生 Student	學生 Student
神父 Father	警察 Police man	工人 Worker	勞工 Labour	學生 Student	學生 Student
神父 Father	警察 Police man	工人 Worker	勞工 Labour	學生 Student	學生 Student
神父 Father	警察 Police man	工人 Worker	勞工 Labour	學生 Student	學生 Student
神父 Father	警察 Police man	工人 Worker	勞工 Labour	學生 Student	學生 Student
神父 Father	警察 Police man	工人 Worker	勞工 Labour	學生 Student	學生 Student
神父 Father	警察 Police man	工人 Worker	勞工 Labour	學生 Student	學生 Student
神父 Father	警察 Police man	工人 Worker	勞工 Labour	學生 Student	學生 Student
神父 Father	警察 Police man	工人 Worker	勞工 Labour	學生 Student	學生 Student
神父 Father	警察 Police man	工人 Worker	勞工 Labour	學生 Student	學生 Student
神父 Father	警察 Police man	工人 Worker	勞工 Labour	學生 Student	學生 Student
神父 Father	警察 Police man	工人 Worker	勞工 Labour	學生 Student	學生 Student
神父 Father	警察 Police man	工人 Worker	勞工 Labour	學生 Student	學生 Student
神父 Father	警察 Police man	工人 Worker	勞工 Labour	學生 Student	學生 Student
神父 Father	警察 Police man	工人 Worker	勞工 Labour	學生 Student	學生 Student
神父 Father	警察 Police man	工人 Worker	勞工 Labour	學生 Student	學生 Student
神父 Father	警察 Police man	工人 Worker	勞工 Labour	學生 Student	學生 Student
神父 Father	警察 Police man	工人 Worker	勞工 Labour	學生 Student	學生 Student
神父 Father	警察 Police man	工人 Worker	勞工 Labour	學生 Student	學生 Student
神父 Father	警察 Police man	工人 Worker	勞工 Labour	學生 Student	學生 Student
神父 Father	警察 Police man	工人 Worker	勞工 Labour	學生 Student	學生 Student
神父 Father	警察 Police man	工人 Worker	勞工 Labour	學生 Student	學生 Student
神父 Father	警察 Police man	工人 Worker	勞工 Labour	學生 Student	學生 Student
神父 Father	警察 Police man	工人 Worker	勞工 Labour	學生 Student	學生 Student
神父 Father	警察 Police man	工人 Worker	勞工 Labour	學生 Student	學生 Student
神父 Father	警察 Police man	工人 Worker	勞工 Labour	學生 Student	學生 Student
神父 Father	警察 Police man	工人 Worker	勞工 Labour	學生 Student	學生 Student
神父 Father	警察 Police man	工人 Worker	勞工 Labour	學生 Student	學生 Student
神父 Father	警察 Police man	工人 Worker	勞工 Labour	學生 Student	學生 Student
神父 Father	警察 Police man	工人 Worker	勞工 Labour	學生 Student	學生 Student
神父 Father	警察 Police man	工人 Worker	勞工 Labour	學生 Student	學生 Student
神父 Father	警察 Police man	工人 Worker	勞工 Labour	學生 Student	學生 Student
神父 Father	警察 Police man	工人 Worker	勞工 Labour	學生 Student	學生 Student
神父 Father	警察 Police man	工人 Worker	勞工 Labour		

早期香港人學習英語時所用的中文注音

這些舊體詩也傳神地呈現香港的地域文化色彩，其中不少更是混雜了本地方言和音譯外來詞的作品。如署名「蓮社主人」有詩云：「交談時用中西語，說笑先生括摩靈。」此詩刊登於1925年的《華字日報》。詩中「括摩靈」為音譯詞，即英語 good morning。又如署名「醒未庵主人」的〈香江竹枝詞〉云：「錯亂鴛鴦都不管，醉餘相抱跳丹臣。」當中「丹臣」乃英語 dancing 的音譯。「括摩靈」、「丹臣」除了讓人聯想起《通勝》書中英語詞彙的中文注音，讀來饒有趣味，也揭示了港人說話中英夾雜的習慣，原來早於上世紀初期已經出現了。

文學教育以感性認識為先，理性分析為後。近年，香港學生對古典文學如驚弓之鳥，未嘗閱讀已經心生厭惡，更遑論對作品有所體會。上述的香港古典詩作能把昔日香港的不同面貌呈現在讀者面前，學生在學習晚清歷史時，倘能以此互相參照，定能深刻體會時人複雜矛盾的心情。這些文學作品描繪的香港風俗面貌，即使遠在百多年後的今天，讀者仍能找到它們的影子。教師在講授古典文學時，除了選講經典作品外，也可選取一些與學生生活經驗相近的詩歌為切入點，輔以有趣的歷史掌故，如上文提及的音譯詞語、風俗變化，讓學生猜想揣摩。這不但有助學生認識昔日香港面貌，也可以讓他們欣賞更廣闊的文學風景，消除古典文學是刻板、艱澀和沉悶的一貫印象，享受讀詩的樂趣。

近年文化界人士極力游說政府成立文學館，但在整個過程中，關於古典文學的討論卻似乎一直付諸闕如。在寬廣的文學世界裏，上述作品雖然並非殿堂名作，但它們卻凝聚了那個時代香港人的思想感情，是活生生的社會史、生活史。香港文學，又豈可省去這重要一筆？



延伸閱讀推介

- 《香港竹枝詞初編》，程中山輯注。匯智出版有限公司，2010年8月。
- 《近代詩人詠香港》，蔣英豪選注。中華書局，1997年。